

**ALISHER NAVOIY NOMIDAGI TOSHKENT DAVLAT O‘ZBEK TILI VA  
ADABIYOTI UNIVERSITETI**

**Tarjima nazariyasi va amaliyoti fakulteti**

**Tarjima nazariyasi va amaliyoti kafedrası**

**TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI fani**

**O‘qituvchisi sillabusi**

**Tuzuvchi: Qurbonova Ozoda Ravshanovna**

<b>Fan/modul kodi</b> 300.2TNA18M		<b>O‘quv yili</b> 2020-2021	<b>Semestr</b> 1, 2 (kuzgi, bahorgi)	<b>ECTS - Kreditlar</b> 18	
<b>1-2 semestrdagi ECTS – Kreditlar soni</b> 6+6		<b>Ta’lim tili</b> Ingliz		<b>Haftadagi dars soatlari</b> 6	
<b>Fanning darajasi</b> Yuqori darajadagi fan - 300		<b>Fan/modul turi</b> Majburiy		<b>Модул раҳбари</b> Qurbonova O. qurbonova@navoiy-uni.uz	
<b>Universitet kampusi</b> 2-blok		<b>Hafta kunlari</b> Seshanba, payshanba, shanba		<b>Вақти</b> Куннинг биринчи ярмида	
	<b>Fanning nomi</b>	<b>Auditoriya mashg‘ulotlari (soat)</b>	<b>Mustaqil ta’lim (soat)</b>	<b>Jami yuklama (soat)</b>	
	<i>Integrallashgan ingliz tili</i>	<i>1,2-semestr</i> <i>180</i>	<i>1,2-semestr</i> <i>90</i>	<i>1,2-semestr</i> <i>270</i>	
<b>1-semestr</b>	Modul 1 Tarjima nazariyasi va amaliyoti (ma’ruza)	30		30	
	Modul 2 Tarjima nazariyasi va amaliyoti (amaliyot)	60	60	120	
<b>2-semestr</b>	Modul 1 Tarjima nazariyasi va amaliyoti (amaliyot)	90	30	120	
<b>JAMI</b>		180	90	270	

**Fanning tavsifi –**  
 Fanni o‘qitishdan maqsad- tarjima yo‘nalishida tahsil olayotgan talabalarga mazkur fan borasida umumiy nazariy va amaliy tushunchalar berish.  
 Ushbu maqsadni amalga oshirish uchun fan til sohasida to‘plangan nazariy va amaliy bilimlarni tarjimachilikning muayyan turlariga yo‘naltirish vazifasini bajaradi. Tarjimonlik sohasiga qobiliyati bor yoshlarda dastlabki fundamental tushunchalarni hosil qilish ham dolzarb vazifalar sirasiga kiradi

**Fan mohiyati –**  
 “Tarjima nazariyasi va amaliyoti” fani bo‘yicha amaliy mashg‘ulotlarda talabalar mumtoz hamda zamonaviy o‘zbek adabiyoti, shuningdek, jahon adabiyotiga doir badiiy asarlar tarjimasini tahlil va talqin qilishga, matnni ifodali o‘qish, so‘zlash, yod olishga, og‘zaki va yozma tarjima me‘yorlarini o‘zlashtirishga, nutqini aniq, to‘g‘ri, ravon ifodalay olishga yo‘naltiriladi. Talabalar tarjima nazariyasi va amaliyotiga oid egallangan nazariy ma‘lumotlarni mustahkamlaydilar. Ilmiy, badiiy va boshqa sohalardagi adabiyotlarni o‘zbek tilidan ingliz va boshqa xorijiy tillarga, shuningdek, jahon tillaridan ona tilimizga yuksak sifat va mahorat bilan tarjima qilishga ko‘nikmalarini shakllantiradilar.

**Fanning natijasi –**  
 Fanni o‘zlashtirish natijasida talaba:  
 - tarjimadagi grammatik nomuvofiqlik kategoriyalari, tarjima metodlari hamda turli matnlardagi leksik-semantik farqlari bo‘yicha badiiy tarjima uslublari to‘g‘risida ***bilimga;***  
 - matnlarni interpretatsiya qila olishi;  
 - lingvo kommunikativ va lingvo mamlakatshunoslik, shuningdek, lingvistik bilimlar saviyasi va til haqida tushunchaga ega bo‘lishi;  
 - chet tilidagi nutqiy qobiliyatni xotirlash turlarini belgilashi;  
 - o‘tilgan mavzu bo‘yicha o‘z fikrini erkin, og‘zaki va yozma bayon qila olish kabi ***ko‘nikmaga;***  
 - chet tilidan ona tiliga va aksincha ona tilidan chet tiliga erkin tarjima qila olish ***malakasiga ega bo‘lishi lozim.***

<b>Baholash usullari</b>	<b>Og‘zaki so‘rov, taqdimotlar, yozma topshiriqlar</b>
Fan bo‘yicha talabalar bilimni nazorat qilish va baholash	<p>Nazorat shakllari</p> <p>Baholash turlari fan xususiyatidan kelib chiqqan holda so‘rovlar, og‘zaki savol-javob, yozma ish, taqdimotlar ko‘rinishida o‘tkazilishi mumkin.</p> <p>Mustaqil fikrlash va tanqidiy mulohazani o‘zida ifodalagan mukammal ish bajarilishi ko‘zda tutiladi. Qo‘yilgan masalalar talaba tomonidan tegishli metodologiya, uslub va ma‘lumot manbalaridan foydalangan holda, ishonchli dalillar asosida</p>

	ochib berilishiga qaratiladi. Mulohazalarni yetarli darajada rivojlantirish, analitik fikr yuritishga o'rgatiladi.
5 (A)  100-86	Ish yetarli darajada mustaqil va tanqidiy fikr-mulohazalarni, analiz va sintez qilish qobiliyatini, mantiqiy izchillikni, qator manbalardan foydalanilib keng mushohada yuritishni hamda mavzuni mukammal tushunishni namoyon etadi. Shuningdek, ish juda yaxshi tadqiq qilinib, javobda asosli mulohazalar bildirilgan bo'ladi. Ushbu ish original va talqin mohirona olib borilganligi, tadqiqot tanqidiy tahlil va tanqidiy baholash orqali zarur tadqiqot metodologiyasi, uslublari va manbalaridan foydalanilgan holda yondashilganligi bilan ajralib turadi. Ish yuqori ta'lim standartlari asosida yozilgan bo'lib, biroz tahrir qilish orqali mukammal darajaga yetkazilishi mumkin.
4 (B)  85-71	Ish mavzuning aniq anglanganligi va tadqiqot sohasidagi munozaralarda tanqidiy ishtirok etish imkoniyatini ifoda etib, malakali va metodologik xususiyatga ega. Tadqiqot masalalari aniq ko'rsatib o'tilgan va javob berilgan. Asosiy mulohazalar aniq, misollar hamda asoslar o'rinli qo'llanilgan. Ish "A" darajadagi ishlarga qaraganda pastroq sifatda va unchalik original emas. Ishda fikrlar yaxshi tartibda keltirilgan, bayon aniq hamda mantiqan izchil, kirish va xulosa qismlari ravon ifodalangan. Manbalardan yuqori darajadagi ishlardek tizimli yondashilmagan bo'lsa-da, o'rinli qo'llanilgan. Ish "A" darajadagi ishlar kabi izchil bo'lmasa-da, tahliliy qobiliyatni namoyon etadi. Ushbu ish yaxshi ta'lim standartlarini o'zida ifodalagan holda jiddiy grammatik va sintaktik xatolardan holi ravishda yozilgan.
3 (C)  70-56	Ishda ishonchli talqin va asoslar keltirishda xatolarga yo'l qo'yilgan. Savolga qisman javob berilgan. Ish asosan bayoniy tarzda (tahlildan holi) ifodalangan. Mantiqiy bog'lash yetarli darajada emas. Ba'zi xulosalar xato keltirilgan. Ushbu darajadagi ishlar muammo mavzusini bazaviy anglashni va bilimni qo'llash bo'yicha ma'lum ko'nikmalarni namoyon etadi. Manbalar ko'rsatilmagan yoki to'g'ri ko'rsatilmagan yoxud yetarli darajada ko'rsatilmagan. Ushbu ish qoniqarli talablar asosida, biroq bir qancha grammatik va sintaktik xatolarga yo'l qo'yilgan holda yozilgan.
2 (D)	Talabga javob bermaydi (nazoratdan o'tmagan).  Ishning katta qismida mavzudan chetga chiqilgan, markaziy fikr mavjud emas, manbalar va havolalardan noizchil yoki yetarli darajada foydalanilmagan hamda grammatik va sintaktik xatolarga takror-takror yo'l qo'yilgan. Mulohazalarni bazo'r fahmlash mumkin, juda yomon tartib berilgan, fikrlarni anglab

55-49	olish mushkul yoki anglashning imkoni yo'q. Ish mavjud g'oyalarni tanqidiy fikrlashsiz takrorlaydi. Ish ko'plab isbotlanmagan qarashlar va bayonotlarni o'z ichiga olib, dalillar keltirilmagan yoki asossiz va cheklangan.
0 (F)	Plagiat. Savolga umuman javob berilmagan. Unga aloqador bo'lmagan ma'lumotlar keltirilgan. Talaba ish haqida tasavvurga ega emas va materiallardan foydalana olish bo'yicha bazaviy bilimlarni ko'rsata olmagan. Shu bilan birga ish plagiat bilan yozilgan.

### Ta'lim berish va o'qitish metodlari

- interfaol o'quv texnologiyalaridan foydalanish (daydjest, keys-stadi, kichik guruhlarda ishlash; deklamatsiya, konferensiyalar, taqdimotlar);
- simulyatsiya (intervyu, reportaj, insho);
- power point taqdimotlaridan foydalanish;

reytinglar va kumulyativ boshqaruv tizimidan foydalanish.

**Kalit so'zlar** - tarjima, tarjimon, hikoyalar, maqollar, drabllar, Ezop masallari, she'riy tarjima, nasriy tarjima, badiiy tarjima, ilmiy-texnik tarjima, og'zakiva sinxron tarjima.

### Ma'ruza mashg'ulotlari

1-jadval

№	Ma'ruzalar mavzulari	Dars soatlari hajmi
<b>1-semestr</b>		
1	Tarjima tarixi: G'arb va Sharq tarjima maktablari	2
2	Jahon oliy ta'lim tizimida tarjima nazariyasining fan sifatida o'qitilishi	2
3	Tarjima jarayoni va tarjimonning vazifalari	2
4	Tarjimon etikasi	2
5	Tarjimonning qurollari	2
6	Tarjima turlari	2
7	Tarjimada adekvatlik va ekvivalentlik	2
8	Tarjimonning xatolari	2
9	Tarjimaning leksik-semantik muammolari	2
10	Tarjimada transformatsiya turlari	2
11	Tarjimaning frazeologik muammolari	2

12	Tarjimaning grammatik muammolari	2	
13	Dunyoga mashhur asarlar tarjimasi	2	
14	O`zbek asarlarining dunyo tillariga tarjima qilinishi	2	
15	Tarjimonlik va gid hamrohligi tarjimonlari, farqli va o`xshash jihatlar.	2	
<b>Jami: 30 soat</b>			

**Jami 30 soat**

### 3. Amaliy mashg`ulotlar

2-jadval

№	Amaliy mashg`ulotlar mavzulari	Dars soatlari hajmi
<b>1-semestr</b>		
1.	Ingliz ertaklarining o`zbek tiliga tarjimasi	4
2.	Ingliz ertaklarining o`zbek tiliga tarjimasi	4
3.	Ingliz maqollarining o`zbek tiliga tarjimasi	2
4.	Ingliz maqollarining o`zbek tiliga tarjimasi	4
5.	Ezop masallarining ingliz tilidan o`zbek tiliga tarjimasi	4
6.	Ezop masallarining ingliz tilidan o`zbek tiliga tarjimasi	2
7.	O`zbek ertaklarining ingliz tiliga tarjimasi	4
8.	O`zbek ertaklarining ingliz tiliga tarjimasi	2
9.	O`zbek bolalar hikoyalarining ingliz tiliga tarjimasi	2
10	O`zbek bolalar hikoyalarining ingliz tiliga tarjimasi	4
11	Drabllar tarjimasi	2
12	Drabllar tarjimasi	4
13	Ingliz bolalar hikoyalarining o`zbek tiliga tarjimasi	4
14	Ingliz bolalar hikoyalarining o`zbek tiliga tarjimasi	2
15	Ingliz adabiyotidan she`riy asarlar tarjimasi.	4

16	Ingliz adabiyotidan she'riy asarlar tarjimasi.	4
17	Zamonaviy ingliz hikoyalarini ingliz tiliga tarjima qilish.	4
18	Zamonaviy ingliz hikoyalarini ingliz tiliga tarjima qilish	4

**Jami: 60 soat**

<b>2-semestr</b>		
1.	Iqtisodiy matnlarini o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilish	6
2.	Iqtisodiy matnlarini o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilish	6
3.	Ijtimoiy matnlarini o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilish	4
4.	Ijtimoiy matnlarini o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilish	6
5.	O'zbek OAV matnlarini ingliz tiliga tarjima qilish	4
6.	O'zbek OAV matnlarini ingliz tiliga tarjima qilish	6
7.	Ingliz OAV matnlarini o'zbek tiliga tarjima qilish	4
8.	Ingliz OAV matnlarini o'zbek tiliga tarjima qilish	6
9.	Siyosiy matnlarini o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilish	4
10	Siyosiy matnlarini o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilish	6
11	Yuridik matnlarni tarjima qilish	4
12	Yuridik matnlarni tarjima qilish	6
13	Texnik matnlarni o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilish	6
14	Texnik matnlarni o'zbek tilidan ingliz tiliga tarjima qilish	6
15	Tibbiy matnlarni tarjima qilish	4
16	Tibbiy matnlarni tarjima qilish	6
17	Tibbiy matnlarni tarjima qilish	6

**Jami 90 soat**

3-jadval

<b>№</b>	<b>Mustaqil ta'lim mavzulari</b>	<b>Dars soatlari hajmi</b>
<b>1-semestrda</b>		
1	O'rta Osiyodagi tarjima maktablari haqida taqdimot tayyorlash.	4

2	O'rta Osiyodagi ilk tarjima asarlari haqida ma'lumotlar to'plash	4	
3	O'zbek tarjimonlari va ularning tarjimalari haqida taqdimot tayyorlash.	4	
4	O'zbekistondagi tarjimachilik tarixi haqida ko'rgazmali portfolio tayyorlash.	4	
5	Ingliz tilida yaxshi sifatlarga ega professional tarjimon ma'lumotnoma)sini tayyorlash.	4	
6	Guruhdoshingiz bilan tarjimonga ish beruchi tashkilot rahbari sifatida og'zaki intervyu so'rovnoma o'tkazish.	4	
7	Tarjimon etikasining buzilishi holatiga oid muammoli vaziyat yarating va uning yechimi haqida axborot tayyorlang	4	
8	Tarjima ishini loyihalashtiring	4	
9	Uzbek translators and their works	4	
10	OAV matnlarini xorijiy yoki ona tiliga tarjima qilish	4	
11	Ilmiy uslubga xos matnlarni xorijiy yoki ona tiliga tarjima qilish	4	
12	Tibbiy uslubga xos matnlarni xorijiy yoki ona tiliga tarjima qilish	4	
13	Turli sohaga oid matnlarning leksik va grammatik xususiyatarini aniqlash, taqdimot tayyorlash	4	
14	Texnikaga oid matnlar ustida ishlab, faol so'zlar lug'atini tuzish	4	
15	Texnika, yurisprudensiya, ijtimoiy hayot va iqtisodiyotga oid matnlarni chet tiliga tarjima qilish va tarjima muammolari haqida referat yozish	4	
<b>JAMI: 60 soat</b>			
<b>2-semestrda</b>			
1	Jahon ommaviy axborot vositalari haqida taqdimot tayyorlash	2	
2	Badiiy matn va uning tarjimasi bilan ishlash	2	
3	Mumtoz adabiyot asarlari tarjimasi	2	
4	O'zbek bolalar hikoyalarini ingliz tiliga tarjima qilish bo'yicha taqdimot tayyorlash	2	
5	O'zbek ertaklarini ingliz tiliga tarjima qilish bo'yicha taqdimot tayyorlash	2	
6	Masallarni ingliz tiliga tarjima qilish bo'yicha taqdimot tayyorlash	2	
7	Maqollarni ingliz tiliga tarjima qilish bo'yicha taqdimot tayyorlash	2	
8	Taniqli badiiy tarjimon bilan uchrashib intervyu olish va taqdimot tayyorlash	2	
9	Yozma tarjima bo'yicha taqdimot tayyorlash	2	
10	Tarjimonlik sohasini rivojlantirish yo'lidagi sa'y harakatlar mavzusida video rolik tayyorlash	2	

11	The problems of translating PU from Uzbek into English	2	
12	Problems of translating false friends of translator	2	
13	Translating figurative language	2	
14	O'zbek tilidagi turli mavzuga oid matnlar tarjimasi	2	
15	Ingliz maqollarining o'zbek tiliga tarjimasi	2	

**Jami 30 soat**

**Fan bo'yicha savollar to'plami –**

Choose the correct answer

1- Find the synonym to the phrase "an easy prey"?

Choose the correct answer

2- Find the translation of the word "terak"?

Choose the correct answer

3- Find the phrase which expresses the same meaning with "play the ass"?

Choose the correct answer

4- Find the synonym to the word "downbeat"?

Choose the correct answer

5- Find the phrase which expresses the same meaning with "a fresh hand"?

Choose the correct answer

6- What is means of that idiom „ Arab of the gutter "

Choose the correct answer

7- Which idiom means “ generally, all thing considered? "

Choose the correct answer

8- What is synonym of rare, valuable, priceless?

Choose the correct answer

9- Find the proverb meaning,, All good things must come to end "

Choose the correct answer

10- Which definition is true,, Beauty is in the eye of the beholder"

Choose the correct answer

11- Find the meaning of a bright spot?

Choose the correct answer

12- What is the translation of upbeat person?

Choose the correct answer

13- What is another shape of a green hand?

Choose the correct answer



14- Find in the gap all...all

Choose the correct answer

15- Put suitable a.....friend

Choose the correct answer

16- How many are there main aspects of translation?

Choose the correct answer

17- How many are there problems of translation?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

18- How many types of translation are there?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

19- Put suitable word: as bold...an ink

Put the appropriate word

20- Marcin and Magda are as different as ..... and cheese?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

21- Which of the proverbs means that don't lie?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

22- Find the word's definition: scamper:

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

23- Find the synonym of mystery:

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

24- Which of the definition means that "The early bird catches the worm"?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

25- Which of the proverbs means that "Be clean. God likes that"?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

26- Who is the father of Uzbek translation school?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

27- Which idiom means 'unique'?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

28- Find the antonym of this idiom 'a downbeat person'

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

29- Which proverb means that people like to spend time with others who are similar to them?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

30- Find a synonym of this proverb. 'One man's trash is another man's treasure'

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

31-Put the appropriate word: My father wants me to study law, but I have made up my ..... to become an archaeologist, instead

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

32-Put the appropriate word: If something frightens you it gives you the ... .

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

33-Put the appropriate word: Magda was ... after she heard that she had won a television in a competition.

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

34-Fill in the gaps. A hen with one .....

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

35- What dose this idiom mean?

Against the grain-..... ?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

36-How many types of translation?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

37-Which problems do consist of linguistic problems?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

38-What's another shape of " Act the ass "?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

39-Fill in the gap: A drop..... the ocean.

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

40-Put the appropriate word: Don't throw that old FCE test book away. It will ... in handy when your sister is studying for the college entry examination.

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

41-Put the appropriate word: Simon was given the cold ... by the other teachers after informing the newspapers about widespread corruption at the college.

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

42-Put the appropriate word: Wild boar haven't been seen in this ..... of the woods for about ten years because of overhunting in the past.

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

43-“Globally” ravishiga ma’nodosh so’zlar berilgan javobni toping.

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

44-To’g’ri javobni toping.

‘he has ... in his ear about their relationship’

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

45- ‘What made you want to look up ...!’

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

46-Put the appropriate word: The school director's resignation came like a bolt from the ..... . Nobody had expected it.

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

47-Which one of them means “Tanga topgan tentakdek xursand” in Uzbek?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

48-What does proverb “ A fair face may hide a faul heart “mean ?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

49-Which proverb is not positive?

Choose the correct answer: \_\_\_\_\_

50-Choose the appropriate word: The President is very old. He's as old as the ..... .

### **Materiallar va adabiyotlar ro'yxati –**

#### **Asosiy adabiyotlar**

1. Musaev K. Tarjima nazariyasi asoslari. Toshkent. 2005. 158 b.
2. Susan Bassnet. Translation studies. 3rd edition. Taylor & Francis e-Library, 2005.188 pp.
3. Baker Mona. Translations Studies. University of Manchester, 2009. 1571 pp.

#### **Qo'shimcha adabiyotlar**

1. “O‘zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo‘yicha harakatlar strategiyasi to‘g‘risida” O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining PF-4947-sonli farmoni. 07.02.2017. “Xalq so‘zi” gazetasi, 2017-yil, 28-(6722) soni.
2. “Oliy ta’lim tizimini yanada rivojlantirish chora-tadbirlari to‘g‘risida” O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining qarori. PQ-2909. 20.04.2017. “Xalq so‘zi” gazetasi, 2017-yil, 79-soni.
3. G.Odilova, U.Mahmudova. O‘zbek tarjimonlari va badiiy tarjimalar. Toshkent, 2012. 119 b.
4. Lawrence Venuti. The translators Invisibility. London&New York.2004. 366 pp.

#### **Axborot resurslari:**

1. <https://www.upress.state.ms.us/Books/C/Cinderella-in-America>
2. <https://www.youtube.com/watch?v=ULMRouhrKq4>
3. <https://www.youtube.com/watch?v=QIEEc6mUe0I>
4. [https://books.google.co.uz/books?id=YVHb-B3piJcC&pg=PA30&lpq=PA30&dq=Clever+Crispin+and+the+Calf:+A+True+Story&source=bl&ots=PuUBb3Syrw&sig=ACfU3U1XhRxUW43ytzTsgR\\_AYKjdTtxZ0A&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjC5oOSyZvrAhvF3KQKHQAXDUQQ6AEwAHoECACQAQ#v=onepage&q=Clever%20Crispin%20and%20the%20Calf%3A%20A%20True%20Story&f=false](https://books.google.co.uz/books?id=YVHb-B3piJcC&pg=PA30&lpq=PA30&dq=Clever+Crispin+and+the+Calf:+A+True+Story&source=bl&ots=PuUBb3Syrw&sig=ACfU3U1XhRxUW43ytzTsgR_AYKjdTtxZ0A&hl=ru&sa=X&ved=2ahUKEwjC5oOSyZvrAhvF3KQKHQAXDUQQ6AEwAHoECACQAQ#v=onepage&q=Clever%20Crispin%20and%20the%20Calf%3A%20A%20True%20Story&f=false)

**O'qituvchining kontakt ma'lumotlari:**

Tel: + 998 94 216 22 95

My e-mail: [ozodakurbonova@gmail.com](mailto:ozodakurbonova@gmail.com)